

CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE nr. 115.688 din 07.03.2020	SUBSEQUENT SUPPLY AGREEMENT No. 115.688 din 07.03.2020
<p>În temeiul</p> <ul style="list-style-type: none"> - Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare; - Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 46/2018 privind înființarea, organizarea și funcționarea Oficiului Național pentru Achiziții Centralizate; - Hotărârii de Guvern nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, - Hotărârii de Guvern nr. 119/2019 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 46/2018 privind înființarea, organizarea și funcționarea Oficiului Național pentru Achiziții Centralizate și pentru modificarea anexei nr.1 la Hotărârea Guvernului nr. 502/2018; - OUG 1/2014 privind unele măsuri în domeniul managementului situațiilor de urgență, precum și pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 21/2004 privind Sistemul Național de Management al Situațiilor de Urgență. - Ordonanței de Urgență a Guvernului 11/2020 privind stocurile de urgență medicală, precum și unele măsuri aferente instituirii carantinei.. - acordului-cadru nr. 1621/ 06.03.2020, încheiat de OFICIUL NAȚIONAL PENTRU ACHIZIȚII CENTRALIZATE (O.N.A.C.) în numele și pentru Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, inclusiv actul aditional nr. 1 din 07.03.2020. 	<p>Under the provisions of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented; - Government Emergency Ordinance no. 46/2018 on the establishment, organization and operation of the National Centralized Procurement Office; - Government Decision no. 395/2016 approving the Methodological Norms of enforcement of the provisions regarding the award of the public procurement agreement/framework agreement in Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented, - Government Decision no. 119/2019 approving the Methodological norms of enforcement of the provisions in Government Emergency Ordinance no. 46/2018 on the establishment, organization and operation of the National Centralized Procurement Office and amending annex no. 1 to Government Decision no. 502/2018; - GEO no. 1/2014 on certain measures in the field of management of emergency situations, as well as amending and supplementing Government Emergency Ordinance no. 21/2004 on the National System of Management of Emergency Situations. - Government Emergency Ordinance no. 11/2020 on emergency medical stocks, as well as certain measures corresponding to the establishment of quarantine. - pursuant to the framework agreement registered under no. 1621 from 06.03.2020 concluded by the NATIONAL CENTRALIZED PROCUREMENT OFFICE (O.N.A.C.) on behalf and for the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations, including the additional act no.1 from 07.03.2020.
<p>Între</p>	<p>Between</p>
<p>1. Părțile semnatare ale contractului</p>	<p>1. Parties signing the Contract</p>
<p>Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU), cu sediul în București, Str. Banu Dumitrache nr. 46, sector 2, România, tel: 021/208.61.50, fax:</p>	<p>the Department of Emergency Situations of the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations (GIES), located in: Bucharest, 46 Banu Dumitrache Street, sector 2, Romania telephone 021/208.61.50,</p>

<p>021/242.09.90, cod fiscal 4203997, cont IBAN RO65RNCB0082044180490002 BCR SUCURSALA UNIREA, reprezentată prin Inspector General – General de Brigadă Dan-Paul Iamandi, în calitate de Achizitor, pe de o parte</p>	<p>fax: 021/242.09.90, taxpayer ID number: 4203997, IBAN account: RO65RNCB0082044180490002 opened at BCR Bank - Unirea Branck, represented by General Inspector - General of Brigade, Mr. Dan-Paul IAMANDI, in its quality as the “Purchaser”, on one hand</p>
<p>si</p>	<p>and</p>
<p>VIRID DOO cu sediu în Belgrad Serbia, Mihaj Pupina 10z/11 Blvd., mail: bojan.zikic@virid.rs, având CIF 21110078, cont IBAN53700039588 deschis la Banca Intesa Beograd, reprezentată dl. Zikic Bojan, în calitate de Furnizor, pe de altă parte.</p>	<p>VIRID DOO located in Belgrad Serbia., Mihaj Pupina 10z/11 Blvd., with the Trade Register 2111007, having IBAN account 53700039588 opened at Banca Intesa Beograd, represented by Mr. ZIKIC Bojan in its quality as Promissory-Supplier</p>
<p>2. Definiții</p>	<p>2. Definitions</p>
<p>2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:</p> <p>a) Achizitor și furnizor - părțile contractante, așa cum sunt acestea denumite în prezentul contract;</p> <p>b) Act Adițional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului contract subsecvent, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>c) Specificație tehnică - documentul cuprinzând în detaliu caracteristicile tehnice ale produselor care fac obiectul contractului subsecvent.</p> <p>d) Caz fortuit - Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.</p> <p>e) Contract subsecvent - actul juridic încheiat între achizitor și furnizorul de produse în calitate de furnizor.</p> <p>f) Conflict de interese – orice situație influențând capacitatea furnizorului de a exprima o opinie obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor achizitorului.</p> <p>g) Data semnării - înseamnă data semnării prezentului contract de către ultima dintre părțile semnatare.</p> <p>h) Data intrării în vigoare – reprezintă momentul semnării contractului subsecvent de ambele părți.</p> <p>i) Defecte - sunt orice defecte constatate la</p>	<p>2.1. In this contract the following terms shall be interpreted as:</p> <p>a) Purchaser and Supplier - the contracting parties, as they are denominated in this agreement;</p> <p>b) Additional Act - a document which amends the terms and conditions of this subsequent agreement, in accordance with Law no. 98/2016 on public procurement, as subsequently amended and supplemented.</p> <p>c) Task book - the document comprising in detail the technical specifications of the products which form the object of the subsequent agreement.</p> <p>d) Unforeseeable circumstances - Event that cannot be foreseen or prevented by the person whom would have been called to answer if the event had not occurred.</p> <p>e) Subsequent agreement - legal document concluded between the purchaser and the supplier of products in the capacity of supplier.</p> <p>f) Conflict of interests – any situation that influences the supplier’s capacity of expressing an objective and impartial opinion or which prevents it, at any point in time, from giving priority to the purchaser’s interests.</p> <p>g) Signing date - means the date of signing of this agreement by the last of the signatory parties.</p> <p>h) Date of entry into force - represents the moment of signing the subsequent agreement by both parties.</p> <p>i) Hidden vice - are any flaws found at the</p>

recepția cantitativă și calitativă a produselor.

j) Destinația finală de livrare – locația precizată de către Ministerul Afacerilor Interne - Departamentul pentru Situații de Urgență, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență în contractul subsecvent.

k) **Forță majoră** - este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului subsecvent și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocade, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență.

l) **În scris** - reprezintă orice comunicare în formă scrisă, indiferent de modalitatea de transmitere (fax, poștă/ curierat, e-mail), însoțită de confirmare de primire.

m) **Locul livrării** - este destinația finală, respectiv adresa/adresele de livrare precizat(e) în documentația de atribuire sau nota de comandă unde furnizorul trebuie să livreze produsul.

n) **Origine** - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când, prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului;

o) **Ofertă** – actul juridic prin care Furnizorul și-

qualitative and quantitative reception of the products.

j) Final delivery destination – the location mentioned by the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations in the subsequent agreement.

k) **Force majeure** – is any external event which is unpredictable, absolutely invincible and unavoidable, independent of the parties' control, which is not due to their error or fault, that could not have been foreseen at the time of conclusion of the and which makes impossible fulfilling the obligations by one of the Parties and includes calamities, strikes, or other disturbances of industrial activity, actions of a public enemy, wars, either declared or not, blockages, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, spills, civil unrest, explosions and any other similar unpredictable events, beyond the control of the Parties and which could not be avoided by taking the adequate measures in a diligent manner.

l) **In writing** – represents any communication in written form, no matter the manner of transmission thereof (fax, mail/courier, email), accompanied by a confirmation of receipt.

m) **Place of delivery** – is the final destination, meaning the address/addresses of delivery mentioned in the award documentation or order note where the Supplier must deliver the product.

n) **Origin** - place where the products were manufactured. Products are manufactured when, through the manufacturing process, processing or major and essential assembly of the components a new product results, commercially acknowledged, which is different, through its basic characteristics, purpose or usefulness, from its components. The origin of products and services may be distinct from the nationality of the supplier;

o) **Offer** – the legal document through which the Supplier has expressed its will to legally commit to this subsequent agreement and comprises the

a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest contract subsecvent și cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică precum și alte documente care au fost menționate în documentația de atribuire.

p) **Oficiul Național pentru Achiziții Centralizate (O.N.A.C.)** - parte semnatară a acordului-cadru în numele și pentru Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență.

q) **Penalitate** – suma de bani plătită de către una dintre părțile contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contractul subsecvent, în caz de neîndeplinire a unei părți a contractului subsecvent sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin documentele contractului subsecvent.

r) **Prejudiciu** – paguba produsă Departamentului pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență de către Furnizor prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa prin contractul subsecvent.

s) **Propunerea financiară** - document al ofertei care cuprinde informațiile referitoare la prețuri, tarife și alte condiții financiare și comerciale necesare îndeplinirii condițiilor specificate în documentația de atribuire.

t) **Propunerea tehnică** - document al ofertei elaborat pe baza cerințelor tehnice din specificației tehnice.

u) **Recepție cantitativă și calitativă** - activitate care se finalizează cu întocmirea procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă încheiat la sediul furnizorului, prin care se confirmă/ infirmă furnizarea produselor conform specificației tehnice din data de 04.03.2020 și ofertei tehnice.

v) **Servicii** - servicii aferente livrării produselor, respectiv activitățile legate de furnizarea produselor,

financial proposal, the technical proposal, as well as other documents that were mentioned in the award documentation.

p) **National Centralized Procurement Office (O.N.A.C.)** - signatory party of the framework-agreement on behalf and for the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, operating through the General Inspectorate for Emergency Situations.

q) **Penalty** – the amount of money payable by one of the contracting parties to the other party in case of failure to fulfill its obligations from the subsequent agreement, in case of failure to fulfill part of the subsequent agreement, or in case of late fulfillment the obligations, as established through the documents of the subsequent agreement.

r) **Prejudice** – damage caused to the Department for Emergency Situations in the Ministry of Internal Affairs, acting through the General Inspectorate for Emergency Situations by the Supplier by the failure to fulfill/the inadequate or late fulfillment of the obligations incurred upon it through the subsequent agreement.

s) **Financial-proposal** – document of the offer which comprises the information regarding prices, tariffs, and other financial and commercial conditions necessary for the fulfillment of the requirements specified in the award documentation.

t) **Technical proposal** - document of the offer elaborated based on the technical requirements in the Task Book.

u) **Quantitative and qualitative reception** - activity which is completed with the elaboration of the quantitative and qualitative reception protocol concluded at the address of the supplier of the products, which confirms/infirmes the supply of the products in accordance with the task book and the technical offer from 04.03.2020..

v) **Services** - services related to product delivery, namely activities related to the delivery of products, such as transportation, manipulation, insurance,

<p>cum ar fi transportul, manipularea, asigurarea, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligații care revin Furnizorului prin contract;</p> <p>w) Standarde - toate standardele, regulamentele tehnice și alte norme similare prevăzute în specificația tehnică din data de 04.03.2020 și Oferta Tehnică;</p> <p>x) Termenul de livrare - reprezintă termenul în care furnizorul trebuie să livreze produsele, conform celor precizate în oferta depusă raportat la cerințele din documentația de atribuire.</p> <p>y) Termenii comerciali de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2010 – Camera Internațională de Comerț (CIC);</p> <p>z) Valoarea contractului subsecvent - este calculată pe baza cantităților care fac obiectul acestuia și a prețurilor unitare oferite în urma atribuirii acordului-cadru.</p> <p>aa) Valoarea facturii – reprezintă suma plătită Furnizorului de către achizitor</p>	<p>technical assistance during the warranty period and any other similar obligations of the Supplier mentioned in the contract;</p> <p>w) Standards - all standards, technical regulations, and other similar norms provided in the Task Book from 04.03.2020 and in the Technical Offer;</p> <p>x) Delivery term - represents the term within which the Supplier must deliver the products, in accordance with all the mentions from the offer submitted relative to the requirements in the award documentation.</p> <p>y) Commercial delivery terms shall be interpreted according to INCOTERMS 2010 - International Chamber of Commerce (ICC);</p> <p>z) Value of the subsequent agreement - it is calculated on the basis of the quantities which form the object thereof and of the unit prices offered following the award of the framework agreement.</p> <p>aa) Invoice value - represents the amount paid to the Supplier by the Purchaser</p>
<p>3. Interpretare</p>	<p>3. Interpretation</p>
<p>3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p> <p>3.2 - Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p>	<p>3.1. - In this contract, except for a contrary provision, the singular form of words shall include their plural form and vice versa, where this is allowed by the context.</p> <p>3.2. The term “day” or “days” or any reference to days represent calendar days unless otherwise is specified.</p>
<p>4. Obiectul contractului</p>	<p>4. Object of the contract</p>
<p>4.1 – Furnizorul are obligația să furnizeze produsul “Complet Combinezon, inclusiv cu glugă și protecție încălțăminte” - 8512 buc., în conformitate cu cerințele din specificația tehnică din data de 04.03.2020, Propunerea tehnică, Propunerea Financiară și obligațiile asumate prin prezentul Contract.</p> <p>4.2 - Achizitorul se obligă să achiziționeze produsele “Complet Combinezon, inclusiv cu glugă și protecție încălțăminte” - 8512 buc., respectiv să cumpere produsele care face obiectul prezentului contract și să plătească prețul convenit.</p>	<p>4.1 - The Supplier is bound to provide “Coveral suit against biological and chemical agents, hood included and shoe protection” – 8512 pieces, in accordance with the requirements of the Task Book from 04.03.2020, The Technical Proposal, The Financial Proposal and its obligations under this Contract.</p> <p>4.2 - The Purchaser undertakes to purchase the products “Coveral suit against biological and chemical agents, hood included and shoe protection” – 8512 pieces respectively to achieve the products that are part of the present contract and to pay the price agreed.</p>
<p>5. Valoarea contractului</p>	<p>5. The value of the contract</p>

<p>5.1 – Valoarea contractului subsecvent aferentă cantității specificate la art. 4 al prezentului contract subsecvent, este de 137.894,40 euro, fără TVA, la care se adaugă TVA în valoare de 26.199,94 euro, rezultând o valoare totală de 164.094,34 euro cu TVA.</p> <p>5.2 – Prețul plătitibil furnizorului de către achizitor este reprezentat de valoarea contractului fără TVA.</p> <p>5.3 – Factura va fi emisă în EURO.</p> <p>5.4 – Atât prețul contractului, cât și prețurile unitare ale produselor sunt ferme în EURO și rămân neschimbate pe durata contractului.</p>	<p>5.1 – The value of the sequent agreement for the specified quantity from art. 4 form the contract, meaning 137.894,40 euro, no V.AT. included, to which is added the VAT, in value of 26.199,94 euro, resulting the total amount of 164.094,34 euro, V.A.T included.</p> <p>5.2 – The payable price for the provider, paid by the purchaser, is represented by the value of the contract with no V.A.T. included.</p> <p>5.3 The invoice shall be issued in Euro.</p> <p>5.4 – Both the price of the contract and the unitary prices are firm, in EURO and shall remain unchanged during the validity period of the contract.</p>
<p>6. Durata contractului</p>	<p>6. Validity of the contract</p>
<p>6.1 – Prezentul contract subsecvent intră în vigoare de la data semnării acestuia de către ambele părți și va fi valabil 45 de zile, respectiv până la data de</p>	<p>6.1 – This subsequent agreement enters into force on the date of the performance guarantee and shall be valid for 45 days, until. 23.04.2020</p>
<p>7. Executarea contractului</p>	<p>7. Performance of the contact</p>
<p>7.1 - Executarea contractului începe după constituirea garanției de bună execuție.</p>	<p>7.1 - The performance of the contract starts after the constitution of performance bond.</p>
<p>8. Documentele contractului</p>	<p>8. Documents of the contract:</p>
<p>8.1 - Acest Contract cuprinde următoarele anexe care sunt parte integrantă din Contract: Anexa 1 Specificația tehnică din data de 04.03.2020; Anexa 2 Propunerea Tehnică și Propunerea financiara, inclusiv clarificările aduse acestora de către ofertant; Anexa 3 Dovada constituirii garanției de bună execuție;</p> <p>8.2 - Documentele menționate la art. 8.1. sunt părți integrante ale contractului subsecvent. În caz de ambiguitate sau divergență, acestea trebuie să fie citite și interpretate în ordinea mai sus menționată.</p>	<p>8.1 - This Contract contains the following annexes which are an integral part of the Contract: Annex 1 Task Book from 04.03.2020 Annex 2 The Technical Proposal and the Financial Proposal, including the clarifications made by the provider. Annex 3 Proof of the Performance Bond</p> <p>8.2 - The documents mentioned at art. 8.1 are integral parts of the subsequent agreement. In case of ambiguity or divergence, they must be read and interpreted in the aforementioned order.</p>
<p>9. Obligațiile principale ale furnizorului</p>	<p>9. Main obligations of the Supplier</p>
<p>9.1 – Furnizorul are obligația de a furniza produsele care fac obiectul contractului subsecvent în următoarele termene de furnizare: a) maxim 7 zile de la semnarea contractului subsecvent pentru 8512 buc. “Complet Combinezon, inclusiv cu glugă”; b) maxim 30 de zile de la semnarea contractului subsecvent pentru 8512 perechi ”protecție încălțăminte”.</p> <p>9.2. Furnizorul are obligația să furnizeze produsele ce fac obiectul prezentului contract, în conformitate cu cerințele din specificației tehnice din data de</p>	<p>9.1 – The Supplier is bound to supply the products provided in this contract within the following terms: a) maximum 7 days from signing the subsequent contract for 8512 pieces “Coveral suit against biological and chemical agents, hood included”; b) maximum 30 de days from signing the subsequent contract for 8512 pairs ”shoe protection”.</p> <p>9.2 – The Supplier is bound to supply the products provided in this contract, in accordance with the requirements of the Task Book from 04.03.2020 at the standards and performances presented including the</p>

<p>04.03.2020 și la standardele și performanțele prezentate în propunerea tehnică, inclusiv clarificările aduse acestora în perioada de evaluare a ofertelor, în termenul convenit la art. 9.1</p> <p>9.3 – Furnizorul este responsabil pentru deținerea și menținerea valabilității tuturor autorizațiilor și certificatelor/ rapoartelor de încercare/buletinelor de analiză (însoțite de traducere autorizată, dacă este cazul) necesare pentru furnizarea produselor, conform legislației în vigoare, cel puțin pe toată perioada de valabilitate a prezentului contractului.</p> <p>9.4 – Furnizorul se obligă să facă dovada constituirii garanției de bună execuție, în procent de 0,5% din valoarea fara TVA a contractului, în termen de maximum 5 zile lucrătoare de la semnarea acestuia de către ambele părți.</p> <p>9.5 – Furnizorul se obligă ca produsele livrate să aibă termen de valabilitate în conformitate cu propunerea tehnică anexată prezentului contract, respectiv 5 ani de la data producției.</p> <p>9.6 - Furnizorul are obligația de a furniza produsele, ambalate, marcate și etichetate conform prevederilor legislației în vigoare.</p> <p>9.7 – În maxim 3 zile de la semnarea prezentului contract achizitorul se obligă să transmită furnizorului desfășuratorul de mărimi.</p>	<p>clarifications made in the contract, in the term specified by art. 9.1.</p> <p>9.3 - The Supplier shall be responsible for holding and maintaining the validity of all authorizations and trial certificates/reports/analysis bulletins (accompanied by authorized translations, if applicable) necessary for providing the products, in accordance with the legislation in force, at least on the entire validity of the contract.</p> <p>9.4 – It is mandatory for the supplier to make the proof and submit a performance guarantee in percentage of 0,5% from the value of the contract with no VAT, within at most 5 business days from the execution of the subsequent agreement by both parties.</p> <p>9.5 – The Supplier undertakes that the delivered products shall have a validity term according to the Technical Proposal established in the contract, respectively 5 years from the production date.</p> <p>9.6 - The Supplier is required to supply the products packed, marked and labeled in accordance with the provisions of the legislations in force.</p> <p>9.7 – In maximum 3 days from signing the contract the purchaser undertakes to transmit to the supplier the table of sizes.</p>
<p>10. Obligațiile principale ale Achizitorului</p>	<p>10. Main obligations of the Purchaser</p>
<p>10.1 Achizitorul se obligă să achiziționeze și să plătească prețul convenit în prezentul contract subsecvent, așa cum s-a stabilit în Acordul-cadru.</p> <p>10.2 Achizitorul se obligă să recepționeze produsele furnizate în termenele convenite. Achizitorul dispune și aprobă procesele verbale de recepție calitativă și cantitativă a produselor furnizate. Durata recepției la furnizor nu va depăși 3 zile lucrătoare.</p> <p>10.3 Achizitorul se obligă să colaboreze cu Furnizorul și să pună la dispoziția acestuia informațiile pe care acesta le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului subsecvent.</p> <p>10.4 Achizitorul se obligă să achiziționeze și să recepționeze produsele furnizate, în termenele convenite, conform standardelor și/sau performanțelor prezentate în propunerea tehnică, anexă la prezentul contract subsecvent și în concordanță cu cerințele specificației tehnice din data</p>	<p>10.1 The Purchaser undertakes to purchase and to pay the price agreed through this subsequent agreement, as established in the Framework Agreement.</p> <p>10.2 The Purchaser undertakes to make the reception of the supplied products within the agreed terms. The Purchaser orders and approves the qualitative and quantitative reception protocols of the supplied products. The term of reception shall not exceed more than 3 business days.</p> <p>10.3 The Purchaser undertakes to collaborate with the Supplier and to make available thereto the information it considers necessary for the fulfillment of the subsequent agreement.</p> <p>10.4 The Purchaser undertakes to purchase and make the reception of the supplied products within the agreed term, in accordance with the standards and/or performances presented in the technical proposal</p>

<p>de 04.03.2020.</p> <p>10.5 - Produsele vor fi transportate, manipulate și livrate la destinația finală pe cheltuielile Achizitorului.</p>	<p>attached to this subsequent agreement and in accordance with the requirements from the task book from 04.03.2020.</p> <p>10.5 - The products shall be transported, manipulated and delivered at the final destination on the acquirer's expenses.</p>
<p>11. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor</p>	<p>11. Sanctions for the culpable non-fulfilment of obligations</p>
<p>11.1 - Furnizorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:</p> <p>i. reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate;</p> <p>ii. daune-interese și penalități aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru și ale contractului subsecvent calculate în funcție de prevederile art. 11.2 și art. 11.4;</p> <p>iii. costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru și ale contractului subsecvent.</p> <p>11.2 - (1) Daunele-interese datorate conform alin. (1) vor fi plătite de către Furnizor în termen de maximum 30 de zile de la data înștiințării primite din partea Achizitorului conform documentației justificative.</p> <p>2) Pentru nerespectarea termenului de livrare/cantităților oferite în perioada de derulare a contractului subsecvent:</p> <p>(a) Daunele-interese vor fi plătite de către Furnizor și vor fi considerate penalități, în cuantum de 0,1% pe zi întârziere din valoarea contractului subsecvent aferent respectivului produs. Penalitățile vor fi calculate și scăzute din factura emisă de D.S.U. din cadrul M.A.I., prin, I.G.S.U., aferentă respectivului operator economic.</p> <p>(b) Contractul subsecvent se desființează deplin drept, fără punere în întârziere, fără acțiune în justiție și fără nicio altă formalitate prealabilă cu plata de daune-interese, calculate conform celor de</p>	<p>11.1 - The Supplier undertakes to indemnify the Purchaser against any:</p> <p>i. claims and court actions arising from the breach of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to the equipment, materials, installations, or machines used for or in connection with the purchased products;</p> <p>ii. damages and penalties corresponding to the possible violations of intellectual property rights, as well as of the obligations thereof in accordance with the provisions of the framework agreement and of the subsequent agreement calculated in accordance with the provisions of art. 11.2 and art. 11.4;</p> <p>iii. costs, duties, and expenses of any kind corresponding to the possible violations of intellectual property rights, as well as of its obligations in accordance with the provisions of the framework agreement and of the subsequent agreement.</p> <p>11.2 - (1) The damages owed in accordance with para. (1) shall be paid by the Supplier within at most 30 days as of the date of the notification received from the Purchaser in accordance with the supporting documentation.</p> <p>2) For the failure to observe the delivery term/the offered quantities during the period of performance of the subsequent agreement;</p> <p>(a) The damages shall be paid by the Supplier and shall be considered penalties amounting to 0,1% per day of delay of the value of the subsequent agreement corresponding to that product. The penalties shall be calculated and deducted from the invoice issued by D.S.U. within the M.A.I., operating through the I.G.S.U., that corresponds to the economic operator in question.</p> <p>(b) Subsequent agreement shall be terminated by operation of law, without placement in default, without a court action or any other prior</p>

<p>mai sus;</p> <p>(c) D.S.U. din cadrul M.A.I. prin I.G.S.U. va emite document constatator pentru neîndeplinirea obligațiilor contractuale conform art. 166 alin. (5) din H.G. nr. 395/2016, cu modificările și completările ulterioare.</p> <p>11.2 - În cazul în care Achizitorul, din vina sa exclusivă, nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci Furnizorul are dreptul de a solicita plata unei penalități în cuantum de 0,1% pe zi întârziere din valoarea contractului subsecvent aferent respectivului produs.</p> <p>11.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract subsecvent de către una dintre părțile semnatare, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea acestuia unilateral și de a pretinde plata de daune-interese.</p> <p>11.4 - Încălcarea prevederilor art. 9, art. 25, art. 14 din prezentul contract subsecvent dă dreptul Achizitorului la aplicarea pactului comisoriu, reglementat de art. 1553 alin. (2), teza finală din Legea nr. 287/2009 privind Codul Civil, republicată, cu modificările și completările ulterioare, contractul subsecvent desființându-se de plin drept, fără punere în întârziere, fără acțiune în justiție și fără nicio altă formalitate prealabilă cu plata de daune-interese.</p>	<p>formality, with payment of damages calculated as provided above;</p> <p>(c) D.S.U. in the M.A.I., operating through the I.G.S.U., shall issue an ascertaining document for the failure to fulfill the contractual liabilities in accordance with art. 166 para. (5) in G.D. no. 395/2016, as subsequently amended and supplemented.</p> <p>11.2 - If the Purchaser, by its exclusive fault, fails to honor its payment liabilities on the agreed term, then the Supplier is entitled to request the payment of penalties amounting to 0,1% per day of delay of the value of the subsequent agreement corresponding to that product.</p> <p>11.3 - The failure to observe the obligations undertaken through this subsequent agreement by one of the signatory parties, by its own fault, entitles the damaged party to claim the unilateral termination thereof and damages.</p> <p>11.4 - The violation of the provisions of art. 9, art. 25, art. 14 in this subsequent agreement entitles the Purchaser to enforce the commissoria lex clause, as regulated by art. 1553 para. (2), final thesis in Law no. 287/2009 on the Civil Code, as republished, as subsequently amended and supplemented, the subsequent agreement being terminated by operation of law, without placement in default, without a court action or any other prior formality and with payment of damages.</p>
<p>12. Garanția de bună execuție a contractului</p>	<p>12. Performance bond of the contract</p>
<p>12.1 - Furnizorul se obligă să constituie garanția de bună execuție în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului subsecvent, de ambele părți, în cuantum de 689,48 euro reprezentând 0,5 % din valoarea fără TVA a contractului subsecvent.</p> <p>12.2 - Perioada de valabilitate a garanției de bună execuție va fi egală cu durata contractului subsecvent la care se adaugă 14 de zile, respectiv până la data de <u>07.05.2020</u>.....</p> <p>12.3 - Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 40 alin. 1 din H.G. nr. 395/2016, prin virament bancar, în contul achizitorului RO65RDCB0082044180490002 BCR Sucursala Unirea, sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în</p>	<p>12.1 - The Supplier undertakes to establish the performance guarantee within 5 business days as of the signing date of the subsequent agreement by both parties, in the amount of 689,48 Euro representing 0,5 % from the value of the subsequent agreement, without VAT.</p> <p>12.2 - The validity period of the performance guarantee shall be equal to the duration of the subsequent agreement, to which 14 days shall be added until....<u>07.05.2020</u></p> <p>12.3 - The performance guarantee shall be established in accordance with the provisions of art. 40 para. 1 in G.D. no. 395/2016, through bank transfer, in the purchaser's account RO65RDCB0082044180490002 from BCR Bank – Unirea Branch, or through a guarantee instrument</p>




<p>condițiile legii, care devine anexă la contractul subsecvent.</p> <p>12.4 - Garanția de bună execuție va fi irevocabilă și va prevedea că plata garanției de bună execuție se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a achizitorului, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa furnizorului.</p> <p>12.5 - Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul derulării contractului în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate și modul de calcul al prejudiciului.</p> <p>12.6 - În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, Furnizorul are obligația de a reîntregi garanția în cauză, raportat la restul contractului subsecvent rămas de executat.</p> <p>12.7 - Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în cel mult 14 zile de la data a îndeplinirii de către Furnizor a tuturor obligațiilor asumate prin contractul subsecvent și a furnizării întregii cantități a produselor care fac obiectul contractului subsecvent și/sau de la plata facturii finale, dacă nu e ridicată nicio pretenție, până la acea dată, asupra acesteia.</p>	<p>issued by a credit institution from Romania or from another country or by an insurance company, under the law, which becomes an annex to the subsequent agreement.</p> <p>12.4 - The Performance Guarantee shall be irrevocable and shall provide that the payment of the Performance Guarantee shall be unconditional, namely it shall be made upon the Purchaser's first demand, based on the statement thereof regarding the Supplier's fault.</p> <p>12.5 - The Purchaser is entitled to raise claims over the performance guarantee at any point in time throughout the performance of the agreement, within the limit of the prejudice caused, if the Supplier fails to fulfill the obligations it undertook through this agreement. Prior to raising claims on the good performance guarantee, the Purchaser is required to notify this to the Supplier, mentioning at the same time the obligations that were not observed and the manner of calculation of the prejudice.</p> <p>12.6 - If the performance guarantee is enforced, either in total or in part, the Supplier is required to complete it by reference to the subsequent agreement that remains to be performed.</p> <p>12.7 - The Purchaser undertakes to return the performance guarantee within at most 14 days as of the date of fulfillment by the Supplier of all the obligations it undertook through the subsequent agreement and of supply of the entire quantity of products which form the object of the subsequent agreement and/or of the payment of the final invoice, if no claim is raised by that date on the guarantee.</p>
<p>13. Facturare și plățile contractului subsecvent</p>	<p>13. Invoicing and payments of the subsequent agreement</p>
<p>13.1 - Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului subsecvent se vor face numai după emiterea facturii de către Furnizor pentru produsele furnizate.</p> <p>13.2 - Plata contravalorii produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii emisă de către Furnizor pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, însoțită de proces verbal de recepție calitativa și cantitativa.</p> <p>13.3 - Plata produselor achiziționate și recepționate în condițiile prevăzute art. 19 se va efectua de către Achizitor în conformitate cu prevederile art. 6 din</p>	<p>13.1 - The payments to be made within the subsequent agreement shall be performed only after the Supplier issues the invoice for the supplied products.</p> <p>13.2 - The value of the supplied products shall be paid through bank transfer on the basis of the invoice issued by the Supplier for the amount to which it is entitled in accordance with the contractual provisions, accompanied by the report of the quantitative and qualitative reception of the products.</p> <p>13.3 - The products purchased and accepted in accordance with the provisions of art. 19 shall be</p>

<p>Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, în termen de 30 de zile calendaristice de la data primirii și înregistrării facturii la sediul Achizitorului și a recepției cantitative și calitative a produselor.</p> <p>13.4 - Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Achizitor și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Furnizorului, termenul de 30 de zile, pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.</p>	<p>paid by the Purchaser in accordance with the provisions of art. 6 in Law no. 72/2013 on measures to fight the delay in performing the payment obligations of amounts of money resulting from agreements concluded between professionals and between them and contracting authorities, within 30 calendar days as of the date of receipt and registration of the invoice at the Purchaser's seat and of the quantitative and qualitative reception of the products.</p> <p>13.4 - If the invoice has wrong elements and/or calculation errors identified by the Purchaser and revisions, additional clarifications or other support documents are necessary from the Supplier, the term of 30 days for payment of the invoice shall be suspended. The reinstatement of the term shall be made as of the time of fulfillment of the requirements of form and merits by the invoice.</p>
<p>14. Confidențialitate</p> <p>14.1 - Furnizorul se obligă prin semnarea prezentului contract subsecvent să efectueze toate diligențele și să se asigure de păstrarea confidențialității privind adresele de livrare sau alte date cu caracter confidențial aduse la cunoștință de către Achizitor, atât pe toată perioada derulării contractului subsecvent, cât și după încetarea acestuia.</p> <p>14.2 - Achizitorul este obligat să comunice Furnizorului orice aspect referitor la caracterul confidențial privind adresele de livrare sau alte aspecte aflate sub incidența caracterului confidențial și să se asigure de respectarea acestor prevederi de către Furnizor.</p>	<p>14. Confidentiality clauses</p> <p>14.1 - The Supplier undertakes by signing this subsequent agreement to take all measures necessary and to ensure that confidentiality is kept with regard to the delivery addresses or other confidential data brought to its knowledge by the Purchaser, both during the term of implementation of the subsequent agreement, and after the termination thereof.</p> <p>14.2 - The Purchaser shall be required to inform the Supplier on any aspect related to confidentiality regarding the delivery addresses or other aspects subject to confidentiality and to ensure the observance of these provisions by the Supplier.</p>
<p>15. Ambalare și marcare</p> <p>15.1 - (1) Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.</p> <p>(2) În cazul ambalării greutăților și volumelor în cutii, Furnizorul va lua în considerare, unde este cazul, distanța mare până la destinația finală a produselor și absența facilităților de manipulare grea în toate punctele de tranzit.</p> <p>15.2 - Ambalarea se face individual, cate un</p>	<p>15. Packing and Marking</p> <p>15.1 – (1) The Supplier is bound to pack the products so that they can stand, with no limitation, to rough handling during transportation, transit and exposure to extreme temperatures, sunlight and precipitation exposure which may occur during transportation and open air storage, so that they reach their final destination undamaged.</p> <p>(2) In case of packing large and/or heavy products in boxes, the Supplier shall take into account, where necessary, the long distance to the final destination of products and the lack of appropriate handling equipment in every transit point.</p> <p>15.2 – The packing shall be made individually, one</p>

<p>combinezon in parte in ambalaj din plastic inchis pe care sunt inscripționate informatiile relevante despre produs. Fiecare produs are marcate date referitoare la denumirea producatorului produsului, marimea, marcaj CE și pictograme specifice standardelor utilizate la realizarea produsului. Mai multe pachete de aceeasi marime se introduc in ambalaje pe care se inscriu principalele informatii despre producator si produs.</p> <p>15.3 - Toate materialele de ambalare a produselor, precum și toate materialele necesare protecției coletelor (paleți de lemn, foi de protecție etc.) rămân în proprietatea Achizitorului.</p> <p>15.4 - În situația în care produsele sunt ambalate și transportate pe paleți de lemn (tip euro-palet), Achizitorul are obligația de a gestiona și depozita acest ambalaj.</p> <p>15.5 - Gestionarea ambalajelor, respectiv paleții de lemn, se va realiza de Achizitor în conformitate cu Legea nr. 249/2015 privind modalitatea de gestionare a ambalajelor și a deșeurilor de ambalaje și OMSC nr. 192/2014 (art. 25); este în sarcina Achizitorului îndeplinirea obiectivelor și obligațiilor stabilite prin O.U.G. nr. 196/2005 privind Fondul pentru Mediu.</p>	<p>coveral in part, in plastic pack sealed, inscribed with relevant information about the product. Each product must have marked relevant information regarding the manufacturer, the size, the CEE mark and the specific icons for the standards used in manufacturing the product. The packages with the same size shall be introduced in packs which must contain the main information about the manufacturer and the product.</p> <p>15.3 - All product packing materials and package protection materials (wooden pallets, protection sheets, etc.) shall remain in the property of the Purchaser.</p> <p>15.4 - If the products are packed and transported on wooden pallets (of Euro-pallet type), the Purchaser shall be required to manage and store this package.</p> <p>15.5 - The management of the packages, respectively of the wooden pallets, shall be done by the purchaser in accordance with Law no. 249/2015 on the management of packages and package waste and OMSC no. 192/2014 (art. 25); it is a duty of the purchaser to fulfill the objectives and requirements established through G.E.O. no. 196/2005 on the Environmental Fund.</p>
16. Transport	16. Transport
16.1 - Produsele vor fi transportate, manipulate și livrate la destinația finală de Achizitor.	16.1 – The products shall be transported, manipulated and delivered at the final destination by the acquirer.
17. Livrarea produselor si documente care insotesc produsele	17. Delivery of Products and the accompanied documents
17.1 - Produsele vor fi transportate, manipulate și livrate la destinația finală de Achizitor.	17.1 - The products shall be transported, manipulated and delivered at the final destination by the acquirer
17.2 Produsele livrate vor fi insotite de certificat de garantie	17.2 The products shall be accompanied by warranty certificate.
18. Servicii	18. Services
18.1 - Pe lângă furnizarea efectivă a produselor, furnizorul are obligația de a asigura cazarea pentru personalul achizitorului numit in comisia de receptie, fara a modifica pretul contractului.	18.1 – In addition to the actual supply of the products, the Supplier is bound to also provide the accomodation for the purchaser's personal from the reception commision without changing the price of the contract.
18.2 - Furnizorul are obligația de a presta serviciile mentionate la art. 18.1 pe toata perioada de receptie a produselor.	18.2 - The Supplier is bound to provide services mentioned at art. 18.1 for the entire period the reception is made.
19. Recepție, inspecții și teste	19. Reception, Inspections and Tests
19.1 Achizitorul sau reprezentantul său desemnat are obligația de a efectua recepția cantitativă și calitativă a produselor achiziționate și are dreptul de a inspecta	19.1 The Purchaser or its appointed representative shall be required to make a qualitative and quantitative reception of the purchased products and

produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificația tehnică din data de 04.03.2020 și propunerea tehnică, inclusiv clarificarile aduse acesteia în perioada de evaluare.

19.2 Recepția produselor se va face la sediul furnizorului.

19.3 Confirmarea de către Achizitor a faptului că produsele au fost livrate total și corespund specificația tehnică din data de 04.03.2020 și propunerea tehnică inclusiv clarificarile aduse acesteia în perioada de evaluare, se face prin întocmirea de către Achizitor a unui proces-verbal de recepție calitativă și cantitativă.

19.4 Procesul verbal de recepție calitativă și cantitativă va fi asumat și de furnizor.

19.5 Recepția cantitativă și calitativă a produselor se efectuează în maximum 3 zile lucrătoare, la sediul furnizorului și constă în efectuarea următoarelor operațiuni:

a) recepția cantitativă reprezintă inspectarea și verificarea prin numărarea produselor furnizate;

b) recepția calitativă în vederea verificării conformității produselor furnizate cu specificațiile din propunerea tehnică va fi efectuată de către Achizitor pe baza documentelor prezentate de Furnizor astfel cum sunt solicitate prin specificația tehnică din data de 04.03.2020.

19.6 În situația în care cu ocazia recepției sau pe parcursul derulării contractului subsecvent se constată că produsele care fac obiectul contractului subsecvent sau după caz, al notei de comandă sau nu corespund specificațiilor tehnice, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul are obligația de a înlocui produsele neconforme, cu altele conforme, în maximum 5 zile calendaristice de la data respingerii.

19.7 În situația în care la recepție, comisia de recepție desemnată de Inspectoratul General pentru Situații de Urgență are suspiciuni privind calitatea produselor, aceasta își rezervă dreptul de a solicita o evaluare a conformității unui complet/echipament (selectat de către comisie) de către un organism acreditat (laborator acreditat) în domeniu. Costurile evaluărilor vor fi suportate de către Furnizor. De asemenea, Furnizorul va înlocui, pe cheltuiala proprie, completul/echipamentul supus testării.

19.8. Prevederile clauzelor 19.1 – 19.7 nu îl vor

shall be entitled to inspect the products in order to verify their compliance with the Task Book from 04.03.2020 and the Technical proposal, including the clarification made in the period of evaluation.

19.2 The reception of the products shall be done by the Purchaser at the address of the provider.

19.3 The Purchaser shall confirm the fact that the products were delivered in full and that they correspond with the task book from 04.03.2020, including the clarification made in the period of evaluation by elaborating a quantitative and qualitative reception protocol.

19.4 The report of the quantitative and qualitative reception must be assumed by the supplier.

19.5 The quantitative and qualitative reception of the products shall be made within at most 3 business days at the headquarter of the supplier and consists of the performance of the following operations:

a) the quantitative reception represents the inspection and verification by counting of the supplied products;

b) the qualitative reception for verification of the compliance of the supplied products with the specifications from the technical proposal shall be made by the Purchaser on the basis of the documents presented by the Supplier, as they are requested through the task book from 04.03.2020.

19.6 If, on the occasion of the reception or throughout the performance of the subsequent agreement, it is found that the products which form the object of the subsequent agreement or, as applicable, of the order note, do not correspond to the technical specifications, the Purchaser shall be entitled to reject them, and the Supplier shall be required to replace the non-compliant products with compliant ones within at most 5 calendar days as of the date of rejection.

19.7 If, upon reception, the reception committee appointed by D.S.U. in the M.A.I., operating through the I.G.S.U., has suspicions regarding the quality of the products, it reserves the right to request a compliance assessment of a batch/equipment (selected by the committee) by an authorized body (an authorized laboratory) in the field. The costs of the assessments shall be borne by the Supplier. Also, the Supplier shall replace on its own expenses the batch/equipment subject to testing.

<p>absolvi pe Furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevăzute în contract.</p>	<p>19.8. The provisions of clauses 19.1 - 19.7 shall not exempt the Supplier from the obligation of undertaking the guarantees or other obligations provided in the agreement.</p>
<p>20. Perioada de garanție acordată produselor</p> <p>20.1 - Furnizorul are obligația de a garanta că produsele furnizate sunt optime din punct de vedere calitativ.</p> <p>20.2 - Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorul, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu aceasta garanție.</p> <p>20.3 - La primirea unei astfel de notificări, furnizorul are obligația de a remedia situația în cel mai scurt timp posibil, dar nu mai mult de 2 zile calendaristice.</p> <p>20.4 - Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația în perioada convenită, achizitorul are dreptul de a se aproviziona de la alt furnizor, pe riscul și pe cheltuiala furnizorului și fără a aduce nici un prejudiciu oricăror alte drepturi pe care achizitorul le poate avea față de furnizor.</p> <p>20.5 - Furnizorul este obligat la repararea integrală a oricărui prejudiciu cauzat achizitorului de calitatea necorespunzătoare a produselor.</p>	<p>20. Product warranty</p> <p>20.1 - The Supplier is required to guarantee that the supplied products are optimal in quality terms.</p> <p>20.2 - The Purchaser shall be entitled to notify the Supplier immediately, in writing, on any complaint or claim that arises in accordance with this guarantee.</p> <p>20.3 - Upon receiving such a notification, the Supplier shall be required to remedy the situation within the shortest time possible, but not later than 2 calendar days.</p> <p>20.4 - If the Supplier, after being notified, does not manage to remedy the situation within the agreed term, the Purchaser shall be entitled to purchase the products from another supplier, on the risk and expenses of the Supplier and without prejudice to any other rights the Purchaser might have against the Supplier.</p> <p>20.5 - The Supplier is required to fully repair any prejudice caused to the Purchaser due to the inadequate quality of the products.</p>
<p>21. Insolvență și faliment</p> <p>21.1 - În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Furnizorului, acesta are obligația de a notifica Achizitorul în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.</p> <p>21.2 - Furnizorul are obligația de a prezenta Achizitorului, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra contractului subsecvent și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un furnizor diligent.</p> <p>21.3 - În cazul în care Furnizorul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Furnizorul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauza 21.1 din prezentul contract subsecvent.</p> <p>21.4 - Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauza 21.2 din prezentul contract subsecvent, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Achizitor.</p>	<p>22. Insolvency and bankruptcy</p> <p>21.1 - If a general insolvency procedure is opened against the Supplier, it shall be required to notify the Purchaser within 3 (three) days as of the opening of the procedure.</p> <p>21.2 - The Supplier shall be required to submit to the Purchaser, within 30 (thirty) days as of notification, a detailed analysis regarding the influence of the opening of the general insolvency procedure on the subsequent agreement and on the deliveries and to propose remedy measures, acting as a diligent supplier.</p> <p>21.3 - If the Supplier enters bankruptcy, liquidation or it is in a situation that causes similar effects, the Supplier shall be required to act in the same manner as provided by clause 21.1 in this subsequent agreement.</p> <p>21.4 - No such measure proposed in accordance with the provisions of clause 21.2 in this subsequent agreement can be enforced, unless accepted in writing by the Purchaser.</p>
<p>22. Modificări</p>	<p>22. Amendments</p>

<p>22.1 Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului, Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, cu acordul Părților, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de art. 2, art. 221 și art. 222 din Legea nr. 98/2016, coroborate cu prevederile referitoare la modificări contractuale din Anexa 1 la HG nr. 395/2016 (art. 164 și 165).</p>	<p>22.1 During the period of validity, the Parties have the right to modify/complete its clauses, without organizing a new procedure with both of their accord, without affecting the general character of the contract, under the limits of provisions of art. 2, art. 221 and art. 222 from the Law nr. 98/2016, corroborated with art. 164 and art. 165 from GD No. 395/2016.</p>
<p>23. Incetarea / Suspendare contractului</p>	<p>23. Termination / suspension of the subsequent agreement</p>
<p>23.1 - Prezentul contract subsecvent încetează de drept prin atingere la termenul prevazut la art. 6. 23.2 - Achizitorul își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul subsecvent, fără însă a fi afectat dreptul de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă: (i) Furnizorul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către achizitor, prin care i se solicită remedierea neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul contract subsecvent; (ii) Furnizorul subcontractează părți din contractul subsecvent; (iii) are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică a furnizorului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin act adițional la prezentul contract subsecvent, cu respectarea dispozițiilor legale; (iv) devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea contractului subsecvent; (v) furnizorul eșuează în a furniza/mentține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile solicitate prin contractul subsecvent; (vi) la momentul atribuirii contractului subsecvent, Furnizorul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire; (vii) în situația în care contractul subsecvent nu ar fi trebuit să fie atribuit furnizorului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;</p>	<p>23.1 - This subsequent agreement shall be terminated de "jure", by reaching the term mentioned by art. 6. 23.2 - The Purchaser reserves the right to terminate the subsequent agreement, without prejudice to its right to claim payment of damages or other prejudices, if: (i) The Supplier fails to comply within the established term with the notification issued by the Purchaser requesting the remedy of inconsistencies or the fulfillment of the obligations arising from this subsequent agreement; (ii) The Supplier subcontracts parts of the subsequent agreement; (iii) any organizational change occurs which implies a change of the legal personality of the Supplier, except if such changes are made through addendum to this subsequent agreement, under observance of the legal provisions. (iv) any other legal incapacities become applicable, which prevent the performance of the subsequent agreement; (v) the Supplier fails to supply/maintain/extend/complete/reconstitute the guarantees requested through the subsequent agreement; (vi) at the time of award of the subsequent agreement, the Supplier is in one of the situations that would have caused its exclusion from the award procedure; (vii) if the subsequent agreement should not have been awarded to the Supplier in question, considering a serious violation of the obligations resulting from the relevant European legislation, which was ascertained through a decision of the Court of Justice</p>

<p>(viii) în cazul în care împotriva Furnizorului se deschide procedura falimentului;</p> <p>(ix) Furnizorul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a contractului subsecvent sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Achizitorului.</p> <p>23.3 - Furnizorul poate rezoluționa/rezilia contractul subsecvent fără însă a fi afectat dreptul de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:</p> <p>(i) Achizitorul a comis nereguli sau fraude în legătură cu executarea contractului subsecvent care au provocat o vătămare Furnizorului.</p> <p>(ii) Achizitorul nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor furnizate din culpa sa în condițiile stabilite prin prezentul contract subsecvent.</p> <p>23.4 - Rezoluțiunea/rezilierea contractului subsecvent în condițiile pct. 23.2 și pct. 23.3 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.</p> <p>23.5 - Prevederile prezentului contract subsecvent în materia rezoluțiunii/rezilierii contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.</p> <p>24.6 - În cazul în care Furnizorul nu transmite garanția de bună execuție în perioada specificată, contractul subsecvent este rezoluționat/reziliat de drept, fără obligația de notificare sau îndeplinire a oricărei formalități de către Achizitor.</p> <p>23.7 - În cazul în care executarea contractelor subsecvente este viciată de erori substanțiale, nereguli sau de fraudă, Achizitorul va suspenda executarea contractului subsecvent cu înștiințarea prealabilă a Furnizorului.</p> <p>23.8 - În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării produselor, durata contractului subsecvent se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.</p>	<p>of the European Union.</p> <p>(viii) if the bankruptcy procedure is opened against the Supplier;</p> <p>(ix) The Supplier committed irregularities or fraud in the award procedure of the subsequent agreement or with regard to the enforcement thereof, that caused damage to the Purchaser.</p> <p>23.3 - The Supplier may terminate the subsequent agreement, without prejudice to its right to claim payment of damages or other prejudices, if:</p> <p>(i) The Purchaser committed irregularities or fraud with regard to the enforcement of the subsequent agreement, which caused damage to the Supplier.</p> <p>(ii) The Purchaser fails to fulfill its payment obligations related to the supplied products by its own fault, in accordance with the provisions of this subsequent agreement.</p> <p>23.4 - The termination of the subsequent agreement in accordance with the provisions of point 23.2 and point 23.3 produces full effects, with no need for any prior formality and without the need for the intervention of a court of law and/or arbitration.</p> <p>23.5 - The provisions of this subsequent agreement in the field of termination of the agreement shall be supplemented with the provisions of the Civil Code in force on the matter.</p> <p>23.6 - If the Supplier fails to send the performance guarantee within the specified period, the subsequent agreement shall be terminated by operation of law, with no need for a notification or the fulfillment of any formality by the Purchaser.</p> <p>23.7 - If the enforcement of the subsequent agreements is flawed by substantial errors, irregularities, or fraud, the Purchaser shall suspend the enforcement of the subsequent agreement with prior notification of the Supplier.</p> <p>23.8 - In case of suspension/temporary cessation of the supply of products, the term of the subsequent agreement shall be automatically extended with the period of suspension/cessation.</p>
<p>24. Cesiunea</p>	<p>24. Assignment</p>
<p>24.1 - Furnizorul se obligă să nu transfere total sau parțial drepturile și obligațiile asumate prin prezentul contract subsecvent.</p>	<p>24.1 - The Supplier undertakes to refrain from transferring in total or in part the rights and obligations undertaken through this subsequent agreement.</p>

<p>25. Conflictul de interes</p> <p>25.1 - Părțile semnatare vor lua toate măsurile necesare pentru a preveni sau îndepărta orice situație de conflict de interes care are sau poate avea ca efect compromiterea executării contractului subsecvent încheiat în baza acordului-cadru, în mod obiectiv și imparțial.</p> <p>25.2 - Conflictul de interes pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. În situația apariției unui potențial conflict de interes Furnizorul notifică în scris Achizitorul în termen de 5 zile despre această situație.</p> <p>25.3 - În cazul în care furnizorul se află în situație de conflict de interes sau într-o situație care, deși nu este considerată conflict de interes, are ca efect compromiterea executării contractului subsecvent și cu bună știință sau din rea voință nu aduce la cunoștința achizitorului această situație în termenul prevăzut la art. 9.1, aceasta dă dreptul achizitorului de a rezilia contractul subsecvent cu notificare prealabilă și fără acordul Furnizorului.</p>	<p>25. Conflict of interests</p> <p>25.1 - The signatory parties shall take all measures necessary to prevent or eliminate any situation of conflict of interests that has or might have the effect of compromising the objective and impartial performance of the subsequent agreement concluded on the basis of the framework agreement.</p> <p>25.2 - Conflicts of interests can occur especially as a result of the economic interests, political or nationality affinities, family or affinity ties, or any other connections or common interests. If a possible conflict of interests arises, the Supplier shall notify this to the Purchaser in writing within 5 days.</p> <p>25.3 - If the Supplier is in a situation of conflict of interests or in a situation which, although not considered a conflict of interests, has the effect of compromising the performance of the subsequent agreement and, either knowingly or by bad faith, it fails to inform the Purchaser on this situation within the term provided by art. 9.1, this shall entitle the Purchaser to terminate the subsequent agreement with prior notice and without the Supplier's consent.</p>
<p>26. Forța majoră</p> <p>26.1 - Forța majoră este cea constatată de o autoritate competentă.</p> <p>26.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract subsecvent, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>26.3 - Îndeplinirea contractului subsecvent va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.</p> <p>26.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> <p>26.5 - Dacă forța majoră/cazul fortuit acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract subsecvent, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.</p>	<p>26. Force majeure</p> <p>26.1 - Force majeure is the one ascertained by a competent authority.</p> <p>26.2 - Force majeure exonerates the contracting parties from the fulfillment of the obligations they undertook through this subsequent agreement for as long as it acts.</p> <p>26.3 - The fulfillment of the subsequent agreement will be suspended during the term of action of force majeure, but without prejudice to the rights of the parties until occurrence thereof.</p> <p>26.4 - The contracting party invoking force majeure is required to notify the other party, immediately and completely, on the occurrence thereof and to take any measures available to it in order to limit the consequences.</p> <p>26.5 - If force majeure/unforeseeable circumstances acts/act or is/are estimated to act for a term longer than 15 days, either party shall be entitled to notify to the other party the termination by operation of law of this subsequent agreement, and neither of the parties shall be entitled to claim damages to the other party.</p>

<p>26.6 - Cazul Fortuit va însemna orice eveniment care nu poate fi prevăzut de părți și nici împiedicat de către acestea și care determină imposibilitatea acestora de a-și executa obligațiile contractuale, acesta fiind însoțit de un raport detaliat care va explica și justifica evenimentul care a determinat Cazul Fortuit.</p>	<p>26.6 - Unforeseeable Circumstances means any event that cannot be foreseen by the parties or prevented by them and which makes it impossible for them to fulfill their contractual obligations; they must be accompanied by a detailed report explaining and justifying the event that caused the Unforeseeable Circumstances.</p>
<p>27. Prelucrarea datelor cu caracter personal</p>	<p>27. Personal data processing</p>
<p>27.1 - Colectarea, prelucrarea și stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum și cu respectarea legislației naționale în materie, realizării scopului contractului subsecvent, precum și în scop statistic.</p> <p>27.2 - Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract subsecvent.</p> <p>27.3 - Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.</p> <p>27.4 - Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.</p> <p>27.5 - Părțile contractuale se vor informa și notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract subsecvent, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (A.N.S.P.C.D.C.P.), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016.</p> <p>27.6 - Părțile contractuale, prin reprezentanți desemnați să prelucreze datele cu caracter personal din actualul contract subsecvent și acte adiționale, în</p>	<p>27.1 - The collection, processing, and storage/archiving of personal data shall be made in accordance with the provisions of the Regulation no. 679/2016, as well as under observance of the national legislation in the field, for the purpose of achievement of the purpose of the subsequent agreement, as well as for statistical purposes.</p> <p>27.2 - Personal data, such as they are classified in the Regulation (EU) no. 679/2016, shall be processed in accordance with the aforementioned legislation throughout the entire contractual term, including during the period of verification and monitoring of the contractual objectives, for the legal purpose and grounds for which this subsequent agreement was concluded.</p> <p>27.3 - The signatory parties shall take adequate technical and organizational measures, in accordance with their own institutional duties and competences, in order to ensure an adequate level of personal data security, be in with regard to processing, reprocessing or transfer to third parties or publication on internal or external public sources.</p> <p>27.4 - The contracting parties shall ensure, in accordance with their own institutional duties and competences, all the technical and organizational conditions for keeping the confidentiality, integrity, and availability of personal data.</p> <p>27.5 - The contracting parties shall inform and notify each other on any breach of the processing security of the personal data in this subsequent agreement, in order to urgently adopt the technical and organizational measures necessary and in order to notify the National Authority for Supervision of Personal Data Processing (ANSPDCDP), in accordance with the obligations arising from the provisions of the Regulation (EU) no. 679 / 2016.</p> <p>27.6 - The contracting parties, acting through the representatives appointed to process personal data</p>

<p>îndeplinirea scopului principal sau secundar al prezentului contract subsecvent sau al actelor adiționale, vor întocmi evidențele activităților de prelucrare conform art. 30 din Regulamentul (UE) nr. 679/2016, precum și a consimțământului persoanelor vizate făcând dovada acestora în scris și format electronic ori de câte ori vor fi solicitate de către A.N.S.P.D.C.P.</p>	<p>from this subsequent agreement and the addenda hereto, in the fulfillment of the main or secondary purpose of this subsequent agreement and of the addenda hereto, shall elaborate the records of the processing activities in accordance with art. 30 in the Regulation (EU) 679/2016, as well as with the consent of the subjects, and shall prove the elaboration of these records in writing and in electronic form anytime they shall be requested by ANSPDCP.</p>
<p>28. Soluționarea litigiilor</p>	<p>28. Resolution of conflicts</p>
<p>28.1 - Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice situație litigioasă apărută în legătură cu îndeplinirea contractului subsecvent.</p> <p>28.2 - În termen de maximum 5 zile de la apariția unui potențial litigiu, părțile se vor notifica reciproc în scris asupra conduitei adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea acestuia. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 5 zile de la cererea transmisă de cealaltă parte referitor la soluționarea pe cale amiabilă a disputei. În cazul în care vor considera necesar, părțile se pot întâlni în scopul soluționării aspectelor divergente.</p> <p>28.3 - Dacă după 5 zile de la începerea acestor tratative directe, părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență referitoare la contractul subsecvent, fiecare parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente, potrivit dispozițiilor legale în vigoare.</p>	<p>29.1 - The contracting parties shall make all efforts necessary to solve amicably, through direct negotiations, any litigation that might arise in connection with the fulfillment of the framework agreement.</p> <p>28.2 - Within at most 5 days as of occurrence of a possible litigation, the parties shall notify each other in writing on the conduct they adopted, as well as on the solutions proposed to solve the litigation. Every party is required to respond within 5 days as of the request sent by the other party with regard to the amicable settlement of the dispute. If they shall consider it necessary, the parties may meet in order to solve the differences.</p> <p>28.3 - If, after 5 days as of the beginning of these direct negotiations, the parties do not manage to amicably solve a difference related to the subsequent agreement, either of them may request that the dispute should be settled by the competent courts of law, in accordance with the legal provisions in force.</p>
<p>29. Limba care guvernează contractul</p>	<p>29. Governing Language</p>
<p>29.1 – Prezentul contract este încheiat în limba română și engleză.</p> <p>29.2 - În cazul unui litigiu între cele două părți contractante, versiunea în limba română va fi cea care prevalează.</p>	<p>29.1 - This Contract is concluded in Romanian and English languages.</p> <p>29.2 – In case of a dispute between the contracting parties, the Romanian version shall prevail.</p>
<p>30. Întârzieri în îndeplinirea contractului</p>	<p>30. Delays in the fulfilment of the contract</p>
<p>30.1 – Furnizorul are obligația de a îndeplini prezentul contract în condițiile și în perioada convenită de partii.</p>	<p>30.1 The Suppliers is bound to fulfil this contract under the terms and within the agreed upon period.</p>
<p>31. Comunicări</p>	<p>31. Communication</p>
<p>31.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract subsecvent, trebuie să fie transmisă în scris.</p>	<p>31.1 (1) Any communication between the parties related to the fulfillment of this subsequent agreement must be sent in writing.</p>

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii. (3) Comunicările între părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.	(2) Any written document must be registered both at the time of transmission and at the time of receipt thereof. (3) Communications between the parties can also be made by fax or email, provided the receipt thereof is confirmed in writing.
32. Legea aplicabilă contractului	32. Governing Law
32.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.	32.1 - The Contract shall be interpreted according to the Romanian laws.
33. Dispozitii finale	33. Final disposals
33.1 - Prezentul contract a fost încheiat astăzi, <u>09.03.2020</u> , în <u>2</u> (<u>doua</u>) exemplare, cate unul pentru fiecare parte contractanta. 33.2 - Prezentul contract, împreună cu anexele sale, care sunt parti ale conținutului reprezintă voința părților și elimina orice alte acorduri verbale existente între ele, dinainte sau după încheierea acestuia.	33.1 - This Contract was concluded today, <u>09.03.2020</u> , in <u>2</u> (<u>two</u>) counterparts, one for each Contracting Party. 33.2 - This Contract, together with its annexes which are part of the content, represents the will of the parties and eliminates any other verbal agreement between them, before or after its conclusion.

ACHIZITOR

Departamentul pentru Situații de Urgență din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, prin
INSPECTORATUL GENERAL PENTRU SITUAȚII DE URGENȚĂ

INSPECTOR GENERAL

General de brigadă
Dan Paul IAMANDI

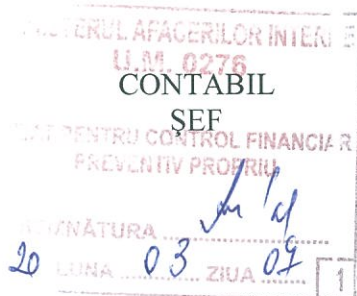
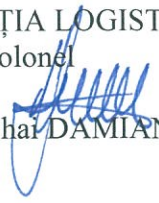


AVIZAT PENTRU
LEGALITATE
ȘEF SERVICIU JURIDIC
Măior

Florin Cătălin CIOBANU

ȘEF DIRECȚIA LOGISTICĂ
colonel

Cezar Mihai DAMIAN



col.
Șerbu Mircea-Lucian

FURNIZOR
VIRID DOO

ZIKIC Bojan

